

DOI: <https://doi.org/10.69722/1694-8211-2025-60-272-278>

УДК: 811.161.1+811.512.1

Нурланова А. Н., магистрант
nurlanovaaltynaj268@gmail.com
ORCID: 0009-0004-0870-6865
ИГУ им. К. Тыныстанова,
г. Каракол, Кыргызстан

КОНЦЕПТ «ТРАДИЦИЯ» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ТЮРКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Данная статья посвящена исследованию концепта «традиция» в языковой картине мира на материале русского и тюркских языков. Традиция рассматривается как когнитивно-смысловая категория, отражающая особенности этноса, его мировосприятие и ценностные представления. Проводится сравнительное аналитическое исследование лексики, фразеологии и этимологии, позволяющее раскрыть ключевые мотивы и смысловые аспекты понятия «традиция». Русские и тюркские языки демонстрируют общие и специфические черты отражения традиционных ценностей, что связано с культурными их спецификами. Основное внимание уделяется анализу языковых средств, отражающих содержание данного концепта, а также его культурно-историческим особенностям. Рассматриваются метафорические и метонимические модели, устойчивые выражения, связанные с традицией, и их интерпретация в контексте двух культур. Результаты исследования позволяют выявить сходства и различия в восприятии и репрезентации традиции в русской и тюркской языковых картинах мира, что вносит вклад в изучение лингвокультурологических аспектов межкультурного взаимодействия. Результаты работы могут быть использованы в лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: концепт, традиция, языковая картина мира, лингвокультурология, русский язык, тюркские языки.

Нурланова А. Н., магистрант
nurlanovaaltynaj268@gmail.com
ORCID: 0009-0004-0870-6865
К. Тыныстанов ат. БИМУ
Каракол ш., Кыргызстан

«САЛТ» КОНЦЕПТИ ТИЛДИК ДҮЙНӨ СҮРӨТҮНДӨ (орус жана түрк тилдеринин материалдарынын негизинде)

Бул макала «салт» концептин орус жана түрк тилдеринин негизинде тилдик дүйнө сүрөтүндө изилдөөгө арналган. Салт этностун өзгөчөлүктөрүн, анын дүйнө таанымын жана баалуулук түшүнүктөрүн чагылдырган когнитивдик-маанилик категория катары каралат. «Салт» түшүнүгүнүн негизги мотивдерин жана маанилүү аспектилерин ачып берүү үчүн лексика, фразеология жана этимология боюнча салыштырмалуу аналитикалык изилдөө жүргүзүлгөн. Орус жана түрк тилдери салттык баалуулуктардын чагылдырылышында жалпы жана өзгөчө мүнөздөрдү көрсөтүп, бул алардын маданий өзгөчөлүктөрүнө байланыштуу. Концепттин мазмунун чагылдырган тилдик каражаттарды жана анын маданий-тарыхый өзгөчөлүктөрүн талдоого өзгөчө көңүл бурулган. Салтка байланыштуу метафоралык жана метонимиялык моделдер, туруктуу сөз айкаштары жана алардын эки маданияттагы контексттеги чечмелениши каралат. Изилдөөнүн натыйжалары орус жана түрк тилдеринин дүйнө сүрөтүндө салттын кабыл алынышы жана чагылдырылышындагы окшоштуктарды жана айырмачылыктарды аныктоого мүмкүндүк берет. Бул иштин жыйынтыктары лингвомаданияттаануу жана маданият аралык коммуникация тармагында колдонулушу мүмкүн.

Түйүндүү сөздөр: концепт, салт, тилдик дүйнө сүрөтү, лингвомаданияттаануу, орус тили, түрк тилдери.

*Nurlanova A. N., master's degree
nurlanovaalrynaj268@gmail.com
ORCID: 0009-0009-8581-2123
K. Tynystanov Issyk-Kul state university
Karakol, Kyrgyzstan*

THE CONCEPT OF "TRADITION" IN THE LINGUISTIC WORLDVIEW (BASED ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND TURKIC LANGUAGES)

This article is dedicated to the study of the concept of "tradition" in the linguistic worldview based on the material of Russian and Turkic languages. Tradition is considered as a cognitive-semantic category that reflects the characteristics of an ethnic group, its worldview, and value representations. A comparative analytical study of vocabulary, phraseology, and etymology is conducted to reveal the key motifs and semantic aspects of the concept of "tradition." Russian and Turkic languages demonstrate both common and specific features in the representation of traditional values, shaped by their cultural particularities. Special attention is paid to the analysis of linguistic means reflecting the content of this concept, as well as its cultural and historical features. The study examines metaphorical and metonymic models, set expressions related to tradition, and their interpretation in the context of two cultures. The results of the study reveal similarities and differences in the perception and representation of tradition in the Russian and Turkic linguistic worldviews, contributing to the understanding of the linguocultural aspects of cross-linguistic interaction. The findings can be applied in linguocultural studies and intercultural communication.

Keywords: *concept, tradition, linguistic worldview, linguoculturology, Russian language, Turkic languages.*

Концепт «традиция» является ключевым элементом языковой картины мира, отражающим исторический, социальный и культурный опыт этноса. Его изучение позволяет глубже понять специфику мировоззрения носителей языка, а также особенности их восприятия прошлого и настоящего. В данной статье рассматривается концепт «традиция» через призму русского и тюркского языков, что позволяет провести сравнительный анализ и выявить особенности их лингвокультурного взаимодействия.

В русском языке концепт «традиция» тесно связан с представлениями о преемственности, сохранении культурных норм и ценностей. Слово «традиция» употребляется как в узком, так и в широком смыслах, охватывая обычаи, ритуалы и устоявшиеся образы поведения. Часто оно ассоциируется с семейными ценностями («семейные традиции»), религиозными обрядами и национальными праздниками. Метафорические выражения, такие как «сохранять традиции» или «верность традициям», подчеркивают значение стабильности и уважения к прошлому.

В тюркских языках концепт «традиция» имеет схожее значение, однако акцент смещается на коллективные обычаи и национальную идентичность. Традиция в тюркской культуре часто связана с уважением к старшим и соблюдением ритуалов, особенно в контексте свадеб, похорон и других жизненных событий.

Фразеология тюркских языков, например, выражения «атадан калган салт» («обычай, оставшийся от предков») (кырг. Яз.), отражает представление о традиции как о наследии, передающемся из поколения в поколение.

Русский и тюркский языки демонстрируют как общие черты, так и различия в репрезентации концепта «традиция». Обе культуры воспринимают традицию как

важный элемент идентичности и преемственности. Однако в русском языке традиция чаще связана с индивидуальными и семейными аспектами, тогда как в тюркских языках акцент делается на общественном и коллективном значении.

Исследование концепта «традиция» в русском и тюркском языках показывает, что традиция является важным культурным феноменом, определяющим восприятие и взаимодействие людей внутри своих сообществ. Сравнительный анализ позволяет не только углубить понимание специфики каждой культуры, но и выявить механизмы межкультурной коммуникации. Дальнейшие исследования в данной области могут быть направлены на изучение динамики изменений в концепте «традиция» под влиянием глобализации и культурных трансформаций.

Традиции и обычаи тюркских народов стали объектом изучения множества исследователей, представляющих различные области гуманитарного знания, включая историю, философию, социологию, этнографию, фольклористику, культурологию и лингвистику. Особое внимание этим вопросам уделяли такие ученые, как Н. Я. Бичурин, В. Шот, В. В. Радлов, Ч. О. Валиханов, Н. А. Аристов, В. В. Бартольд и другие, рассматривая их через призму российского и европейского менталитета.

В исследовании традиций и обычаев тюркского народа значительное место занимают научно-популярные труды многих исследователей, где в работах охватывают все основные сферы жизнедеятельности народа, где традиционные нормы и правила сохраняются, корректируются и адаптируются. Среди ключевых аспектов, освещаемых в данных исследованиях, можно выделить:

- систему родственных связей;
- обычаи, связанные с рождением, воспитанием детей и их подготовкой к социальной жизни;
- семейно-бытовые отношения;
- традиции гостеприимства;
- обряды, связанные с жизнью в кочевых условиях;
- свадебные церемонии;
- ритуалы сватовства;
- повседневные нормы и правила;
- качества, ценимые культуре;
- традиции, связанные с одеждой;
- погребальные обряды и другие аспекты.

Данные исследования вносят значимый вклад в понимание культурного наследия этих народов и его места в общей системе тюркских традиций.

Понятие картины мира (включая язык) – основа изучения мировоззрения человека [1, с. 237]. Термины «картина мира», «национальная картина мира» и «языковая картина мира» начали активно использоваться учеными еще в 1960-х годах XX века. Исследование традиционных элементов национально-языковой картины мира тюркских народов нашло отражение во множестве научных трудов, где рассматриваются как общие, так и специфические черты культурного и языкового наследия.

Анализ данных трудов демонстрирует, что связь языка с историческим контекстом, традиционными представлениями и стереотипами народа о жизни, ключевых жизненных циклах и событиях получила достаточно полное освещение. Особое внимание уделяется изучению ритуалов и обычаев тюркских народов, которые исследуются как в историческом, так и в сопоставительном аспектах, что позволяет выявить их общие закономерности и уникальные особенности.

Современные исследования в данной области также способствуют более глубокому пониманию взаимосвязи между языком, культурой и мировоззрением, раскрывая специфические черты восприятия мира, присущие народам тюркской группы. В настоящее время понятие «традиция» остается недостаточно изученным в рамках культурологического знания. Это обуславливает необходимость его исследования с использованием различных подходов синтеза которых, как отмечает И.Н. Полонская, может обеспечить формирование более полного представления и понимания данного явления [6, с. 232].

В статье С.А. Арутюнова «Обычай, ритуал, традиция» анализируется взаимосвязь трех ключевых понятий, основа фундаментального концепта, с акцентом на научную новизну термина «традиция» [3, с. 97–98]. В свою очередь, А.И. Барсегян в работе «О классификации форм культурной традиции» рассмотреть основные аспекты теории культурных традиций народов, рассмотреть их классификацию по видам и подвид. [4, с. 102- 103].

Общетеоретические аспекты, связанные с концептуальными традициями, подробный анализ даны в монографии С.К. Бондырева «Традиции: стабильность и преемственность в обществе жизни» [5, с. 280]. В работе обосновывается тезис о внедрении элементов социокультурного наследия для сохранения общественной жизни, а также для сохранения, приумножения и развития культурных и нравственных ценностей. В.В. Глебкин, в свою очередь, исследует специфику ритуала, раскрывая его сущность, а также определяя его роль и значение в обеспечении преемственности между поколениями [42, с. 68–69].

Традиция - многоплановое и разветвленное социальное явление. Ее изучение сопряжено со многими трудностями и предполагает обращение к самым различным источникам, методам и принципам исследования.

Исследование восприятия и репрезентации традиций в русских и тюркских языковых картинах мира составляет всю область лингвистики и культурологии. Сравнительный анализ этих двух картин мира позволяет выявить как сходства, так и различия в способах осмысления обработки, которые, в свою очередь, отмечают уникальные культурные идентичности этих народов. Как отмечают У.Кадыркулова, Л.Лиджиева, А.Абдуманпова «Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее», проанализировавшие традиционное питание различных народов, проявление особенностей и тождеств в традиции слагается через призму важных компонентов жизнедеятельности людей таких, как еда, одежда, предметы быта [7, с. 117-122].

Славяно-тюркское мировоззрение демонстрирует стремление к космической гармонии и единству. Оба народа воспринимают мир как целостную систему, где человек главную роль в поддержании этого единства играет. В славянской и тюркской традициях присутствует идея о том, что человек должен не только существовать в гармонии с природой, но и активно участвовать в ее преобразованиях.

Это отсылка к философии антропокосмических связей, где природа и культура связаны. Этические основы межкультурного взаимодействия Славяне и тюрки выработали этические принципы, основанные на традиционных ценовых принципах, которые обеспечивают межкультурное взаимодействие. Эти принципы включают сотрудничество и солидарность, что позволяет создать устойчивую основу для культурного обмена и взаимного обогащения.

В современных культурах существует понимание необходимости сохранения как природной среды, так и культурного наследия.

Несмотря на общие черты, русская и тюркская картины мира имеют свои уникальные мифологические корни. Тюркская традиция включает элементы

шаманизма и почитания предков, что формирует специфическое восприятие мира как многослойной реальности, включающей как материальные, так и духовные аспекты.

В отличие от этого, русская традиция более ориентирована на христианские ценности и мифы, что также влияет на представление о мире и месте человека в нем.

Язык является необходимым условием для формирования картин мира. Тюркские языки отражают принципиальные концепции, связанные с природой и обществом, которые могут отличаться от представлений русских. Например, в тюркском языке существует множество лексических единиц, имен с знаменитыми явлениями и их сакральным значением.

Русский язык также имеет свои уникальные выражения, которые подчеркивают культурные особенности восприятия традиций.

Сравнительный анализ восприятия и репрезентации традиций в русских и тюркских языковых картинах мира показывает, как значительные сходства, так и важные различия. Оба народа стремятся к гармонии с замкнутым миром и активно участвуют в его преобразованиях. Однако их уникальные культурные корни определяют различные подходы к пониманию природы и места человека в ней. Эти различия подчеркивают богатство наследия славянских, так и тюркских народов, открывая новые горизонты для культурных исследований в области лингвистики и культурологии.

Основные сходства и различия в традициях русской и тюркской культуры

Исследование традиций русской и тюркской культуры позволяет выявить значительные сходства, а также важные различия, которые возникли под влиянием исторических, социальных и культурных факторов.

Обе культуры имели общепринятое представление о мире как о единой целостности расчленения. В русской и тюркской традициях присутствует идея гармонии между человеком и природой, что отражается в их мифологии и фольклоре. Например, как в тюркских, так и в славянских боговерованиях можно обнаружить высшие проявления (Тенгри у тюрков и Сварог у славян), что указывает на общие корни духовных представлений.

Гостеприимство является одним из ключевых ценностей в этих культурах. Тюрки продемонстрировали свое радушие и внимание гостям, что также характерно для русских традиций. В данной культуре существует множество обычаев, границ с приемом гостей, которые способствуют развитию социальных связей и взаимопомощи.

Русская и тюркская культуры имеют богатую традицию ремесла и народного искусства. Оба народа создают уникальные изделия, отражающие их культурные особенности. Например, тюркские ковры и русские вышивки являются не только предметами быта, но и символами культурной идентичности.

Хотя обе культуры имеют некоторые элементы в своих верованиях, они существенно проявляются в практике. Русская культура была сильно развита влиянию христианства, что определило ее моральные устои и ритуалы. В то же время тюркские народы сохраняют элементы шаманизма и анимизма, что формирует их своеобразное восприятие духовного мира.

Языковые особенности служат фактором, обеспечивающим культурную идентичность. В то время как русский язык имеет славянские корни с большим количеством заимствований из других языков, тюркские языки обладают своей уникальной структурой и лексикой. Это приводит к различиям в способах выражения культурных понятий и традиций.

Социальная структура также представляет собой разницу между живыми культурами. Тюркские народы традиционно были организованы в кочевых племенах с независимой ролью вождей, тогда как русская культура развивалась в условиях феодализма с более жесткой социальной иерархией.

Это влияет на восприятие власти, ответственности и общественных отношений.

Сравнительный анализ традиций русской и тюркской культур показывает, как глубокие сходства, так и значительные различия. Эти аспекты сформировались под влиянием исторических процессов взаимодействия двух цивилизаций. Понимание этих сходств и иллюстраций не только обогащает наше представление о каждой культуре, но также способствует развитию межкультурного диалога в современном мире.

Сравнительное аналитическое исследование лексики, фразеологии и этимологии понятия «традиция» позволяет глубже понять ключевые мотивы и смысловые аспекты этого термина. В этих числах можно выделить несколько важных исследований.

Лексикографический анализ лексемы «традиция» показывает, что это слово имеет богатую семантическую структуру и разнообразные значения, которые отражают культурные особенности. Например, в русском языке слово «традиция» восходит к латинскому *traditio*, что означает «передача» или «предание». Это обеспечивает соблюдение преемственности и воспроизводимости в соответствии с традициями.

В толковых словарях, таких как словарь В.И. Даля и Д.Н. Ушакова, определите традицию как устную передачу обычаев и нормы поведения от поколения к поколению. Это подчеркивает внимание к историческим десятилетиям и устойчивости традиционных норм.

Этимологический анализ показывает, что традиция не просто присутствует, но и укореняется в культуре, становясь частью идентичности народа.

Фразеология также играет важную роль в изображении традиции. Как отмечает У.Кадыркулова «...фразеологические единицы выступают как хранилище культурной информации, то есть, обладающие способностью накопления и хранения знаний, связанных с культурой и традицией его носителей» [6, с. 185-189]. В русском языке существуют устойчивые выражения, связанные с традицией, такие как «по традиции», «войти в традицию», которые определяют инновационность соблюдения установленных норм и обычаев. Эти фразеологизмы отражают не только языковые, но и культурные установки, связанные с восприятием времени и преемственности. Сравнительный анализ фразеологического содержания может выявить уникальные аспекты восприятия традиции. Например, в тюркских странах также существуют выражения, которые включают в себя передачу знаний и обычаев из поколения в поколение, что указывает на распространенность культурных ценностей.

Этимологическое исследование слова «традиция» позволяет выявить некоторые мотивы, связанные с его значением. Как уже упоминалось, латинское *tradere* означает «передавать», что предполагает активное участие сообщества в сохранении культурного наследия. Это также указывает на взаимосвязь между индивидуальным и коллективным опытом.

В тюркских понятиях аналогичные понятия также могут быть обнаружены в терминах, обозначающих традиции, что свидетельствует о глубоком уважении к предкам и их обычным культурам. Этнолингвистические исследования показывают, что лексика поверий и традиций формирует грядущий сегмент культуры сообщества и отражает их мировосприятие.

Таким образом, сравнительное аналитическое исследование лексики, фразеологии и этимологии понятия «традиция» позволяет не только выявить ключевые мотивы этого термина, но и понять его значение в двадцати различных культурах. Анализ показывает, что традиция является важной составляющей идентичности народа, которая проявляется на протяжении поколений и укореняется в культурной памяти общества.

Литература:

1. Абдуманапова, З. З. Языковая картина мира как совокупность представлений о действительности носителя языка через интернет и образовательные ресурсы / З. З. Абдуманапова // Язык, культура, этнос : Сборник статей: к 65-летию юбилею профессора Замиры Касымбековны Дербишевой : Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, 2017. – С. 237-241. – EDN YZCAUJ.
2. Арутюнова Н. Д. Логика и лингвистика: проблемы языковой картины мира. - М.: Наука, 1999.
3. Арутюнов, С.А. Обычай, ритуал, традиция [Текст] / С.А. Арутюнов // Сов. этнография. – 1981. – №2. – С. 97-99.
4. Барсегян, А.И. О классификации форм культурной традиции [Текст] / А. И. Барсегян // Сов. этнография. – 1981. – № 2. – С.102-103.
5. Бондырева, С. К. Традиции: стабильность и преемственность в жизни общества [Текст]: учеб. пособие для вузов / С.К. Бондырева, Д. В. Колесов. – М.: Изд-во Моск. психолого-социал. ин-та; Воронеж: Изд-во НПО МОДЭК, 2004. – 280 с.
6. Полонская И.Н. Социокультурная традиция: онтология и динамика: дис. ... д-ра филос. наук. Ростов-на-Дону, 2006. 322 с.
7. Кадыркулова, У. К. Выражение гастрономического кода культуры во фразеологических единицах в кыргызском и калмыцком языках / У. К. Кадыркулова, Л. А. Лиджиева, З. З. Абдуманапова // Сравнительно-типологические исследования на материале монгольских и тюркских языков : Коллективная монография / Министерство науки и высшего образования Российской Федерации; ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова»; Монгольский государственный университет образования; Исык-Кульский государственный университет им. К. Тыныстанова; Западно-Казахстанский инновационно-технологический университет. – Элиста : Калмыцкий государственный университет имени Б. Б. Городовикова, 2021. – С. 117-122. – EDN NZQXTK.
8. Кадыркулова, У. К. Коды культуры в русском и кыргызском языках / У. К. Кадыркулова, А. Арсланбекова // Вестник Исык-Кульского университета. – 2020. – № 48. – С. 185-189. – EDN NRIPKJ.